



coffeeing the World



for more information / User manual

*für zusätzliche Informationen / Bedienungsanleitung
Informations supplémentaires / Mode d'emploi*

per maggiori informazioni / Manuale d'uso

*para informaciones adicionales / Manual do usuário
para informações adicionais / Manual de instrucciones*

www.ranciliogroup.com

Gas Kit

User Manual

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

Manuale d'uso

Manual do usuário

Manual de instrucciones

Structure

Gliederung

Structure

Struttura

Estructura

Estrutura

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité4

Additional operating elements

Zusätzliche Bedienelemente

Éléments de commande supplémentaires6

Switch ON

Einschalten

Mise en marche 8

Switch OFF

Ausschalten

Mise en arrêt 10

Stop using the machine

Maschine ausser Betrieb setzen

Cesser d'utiliser la machine 12

What if...

Was tun, wenn...

Que faire si 12

Set up the machine

Aufstellen der Kaffeemaschine

Installer la machine 14

Conversion to natural gas

Umbau auf Erdgas

Conversion au gaz naturel 16

Setting the control pressure

Gasdruck einstellen

Ajuster la pression de réglage 18

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança5

Comandi aggiuntivi

Elementos de mando adicionales

Elementos de comando adicionais7

Accensione

Encendido

Interruptor ON9

Spegnimento

Apagado

Interruptor OFF 11

Messa fuori servizio

Dejar de utilizar la máquina

Parar de utilizar a máquina 13

Cosa fare se...

Que hacer si...

E se 13

Installazione della macchina

Instalar la máquina

Montagem da máquina 15

Passaggio al metano

Cambio a gas natural

Alteração para gás natural17

Impostare la pressione di controllo

Regular la presión de gas

Regular a pressão de gás 20

Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde

Chère cliente, cher client

This manual is to be used with our gas set to heat the coffee machine.
The use of the coffee machine is described in the manual for the model you selected.

In this manual we describe additional steps, which have to be taken for installation, the daily use and the maintenance.

Please take care when working with gas!

Diese Anleitung wird mit unserem Gas-Kit zum Heizen der Kaffeemaschine verwendet.

Die Bedienung der Kaffeemaschine ist in der Bedienungsanleitung des jeweiligen Modells beschrieben.

In dieser Anleitung werden die zusätzlichen Schritte, die bei der Installation, der täglichen Bedienung und dem Unterhalt vorgenommen werden, beschrieben.

Vorsicht beim Arbeiten mit Gas!

Ce mode d'emploi est utilisé avec notre Kit-Gaz pour le chauffage de la machine à café.

L'utilisation de la machine à café est décrite dans le mode d'emploi du modèle correspondant.

Dans ce mode d'emploi sont décrites les opérations supplémentaires à effectuer lors de l'installation, de l'utilisation quotidienne et de l'entretien.

Attention lors de l'utilisation du gaz!

Gentile cliente

Estimado cliente

Caro cliente

Queste istruzioni si riferiscono al nostro kit gas per il riscaldamento della macchina per il caffè.

Il funzionamento della macchina per il caffè è descritto nelle istruzioni per l'uso del modello in questione.

In queste istruzioni sono descritte le fasi aggiuntive necessarie per l'installazione, l'utilizzo quotidiano e la manutenzione.

Attenzione quando si lavora con il gas!

Este manual se utiliza con nuestro kit de gas para calentar la máquina de café.

En el manual de instrucciones correspondiente a cada uno de los modelos está descrito cómo se utiliza la máquina de café.

En este manual se describen los pasos adicionales a realizar durante la instalación, el uso diario y el mantenimiento.

¡Tener cuidado al trabajar con gas!

Este manual deverá ser usado com o nosso conjunto para aquecimento da máquina de café com gás.

A operação da máquina de café está descrita no manual do respetivo modelo.

Neste manual do utilizador são ainda descritos os passos adicionais que têm de ser realizados durante a instalação, a utilização diária e a manutenção.

Ter cuidado durante os trabalhos com gás!

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

-  Machines with gas heating must be installed in accordance with safety regulations that apply at the installation site and only in a correctly ventilated location.
Maschinen mit Gasheizung müssen gemäss den Sicherheitsbestimmungen, die am Installationsort gelten, und nur an einem gut belüfteten Ort installiert werden.
Les machines équipées de chauffage au gaz doivent être installées conformément aux consignes de sécurité en vigueur dans le lieu d'installation et uniquement dans un endroit bien aéré.
-  Installation of the machine and any adjustment or adaptation to the type of gas should be done only by a technically qualified person!
Die Installation der Maschine und jegliche Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten auf den Gastyp müssen ausschliesslich durch ausgebildete Fachleute erfolgen.
L'installation de la machine et toutes les opérations éventuelles de réglage ou d'adaptation au type de gaz doivent être effectuées exclusivement par des personnes professionnellement qualifiées.
-  The machine is designed and built to function only after being correctly connected to a hydraulic and electric network, in a place protected from atmospheric agents.
Die Maschine ist so konstruiert und gebaut, dass sie nur funktioniert, wenn sie ordnungsgemäss an ein Hydraulik- und Stromnetz angeschlossen wurde und an einem vor Witterungseinflüssen geschützten Ort aufgestellt ist.
La machine est conçue et fabriquée pour fonctionner uniquement après avoir été correctement raccordée à un réseau hydraulique et électrique, et placée dans un lieu à l'abri des agents atmosphériques.
-  Install the machine in compliance with regulation EN1717 and national water regulations in force. Pay particular attention to regulations relative to ventilation.
Installieren Sie das Gerät gemäß EN1717 und den geltenden nationalen Wasservorschriften. Beachten Sie insbesondere die Vorschriften zur Belüftung.
Installer l'appareil conformément à la réglementation EN1717 et aux réglementations nationales concernant l'eau. Veiller tout particulièrement aux réglementations concernant la ventilation.
-  To avoid the risk of injury, do not tamper with nor replace one or more parts of the machine without authorisation.
Um Verletzungsgefahren zu vermeiden, dürfen Teile der Maschine nicht ohne Genehmigung verändert oder ausgetauscht werden.
Pour éviter le risque de lésions, ne pas altérer ou remplacer une ou plusieurs pièces de la machine sans autorisation.
-  Before installation, take care that the conditions of the local gas distribution (type and pressure of gas) are compatible with the adjustment of the appliance.
Achten Sie vor der Installation darauf, dass die Bedingungen der örtlichen Gasverteilung (Gasart und -druck) mit der Einstellung des Gerätes kompatibel sind.
Avant l'installation, s'assurer que les conditions de la distribution locale de gaz (type de gaz et pression) sont compatibles avec le réglage de l'appareil.
-  Improper installation and use can cause damage to people, animals and objects for which the manufacturer cannot be held responsible.
Unsachgemässe Installation und Gebrauch kann zu Personen-, Tier- und Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann.
Installation et l'utilisation non réalisée dans les règles peut blesser des personnes et animaux et endommager des biens. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité.
-  All uses not specifically indicated in the user and technical manual are forbidden and must be explicitly authorised by the manufacturer.
Alle Verwendungen, die nicht ausdrücklich in der Bedienungsanleitung und im Technikerhandbuch angegeben sind, sind verboten und müssen vom Hersteller ausdrücklich genehmigt werden.
Toutes les utilisations qui ne sont pas spécifiquement indiquées dans le manuel utilisateur et technique sont interdites et doivent être expressément autorisées par le constructeur.
-  Use only accessories or spare parts authorised by the manufacturer to avoid impairing machine safety and proper function.
Verwenden Sie nur vom Hersteller autorisiertes Zubehör und Ersatzteile, um die Sicherheit und den ordnungsgemässen Betrieb der Maschine nicht zu gefährden.
Utiliser uniquement les accessoires et pièces de rechange autorisés par le producteur, afin d'éviter de compromettre la sécurité et le bon fonctionnement de la machine.
-  The qualified technician must be informed about the accident-related risks, about safety devices and general rules regarding accident-prevention envisaged by Community directives and by the legislation of the country where the machine is installed.
Der Fachtechniker muss die Verletzungsgefahr, die Sicherheitsvorrichtungen und die allgemeinen Vorschriften zur Unfallverhütung gemäß den Gemeinschaftsrichtlinien und den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Maschine installiert ist, kennen.
Le technicien qualifié doit avoir connaissance des risques d'accident, des dispositifs prévus pour la sécurité et des règles générales en matière de prévention des accidents prévues par les directives communautaires et par la législation du pays où la machine est installée.

Istruzioni di sicurezza


Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

 Gli apparecchi con impianto a gas devono essere installati nel rispetto delle normative di sicurezza vigenti nel luogo di installazione ed esclusivamente in un locale ben arieggiato.


Las máquinas con calefacción de gas se tienen que instalar conforme a las disposiciones de seguridad vigentes en el lugar de la instalación y solo en un sitio bien ventilado.

As máquinas com aquecimento a gás devem ser instaladas de acordo com os regulamentos de segurança válidos no local de instalação e somente em um local bem ventilado.

 L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!


La instalación de la máquina y todos los trabajos de ajuste o adaptación al tipo de gas deberán ser realizados únicamente por profesionales cualificados.

A instalação da máquina e eventuais trabalhos de ajuste ou adaptação ao tipo de gás têm de ser exclusivamente realizados por técnicos devidamente qualificados.

 La macchina è progettata e costruita per funzionare solo dopo essere stata correttamente collegata ad una rete idraulica ed elettrica e situata in un luogo riparato dagli agenti atmosferici.

La máquina está diseñada y fabricada para funcionar sólo después de haber sido conectada correctamente a una red hidráulica y eléctrica, y situada en un lugar protegido de los agentes atmosféricos.

A máquina foi projetada e construída para funcionar apenas depois de ter sido corretamente ligada à rede hidráulica e elétrica e colocada num local protegido dos agentes atmosféricos.


 Installare l'apparecchiatura in conformità con la normativa EN1717 ed i regolamenti nazionali dell'acqua in vigore. Prestare particolare attenzione ai regolamenti relativi alla ventilazione.

Instalar el equipo de acuerdo con la normativa EN1717 y los reglamentos nacionales vigentes sobre el agua.

Prestar especial atención a los reglamentos sobre la ventilación.


Instalar o aparelho em conformidade com a norma EN1717 e com os regulamentos nacionais relativos à água em vigor.

Prestar especial atenção aos regulamentos relativos à ventilação.

 Per evitare il rischio di lesioni, non manomettere o sostituire una o più parti della macchina senza autorizzazione.


Para evitar el riesgo de lesiones, no manipular ni reemplazar una o varias partes de la máquina sin autorización.

Para evitar o risco de lesões, não adulterar ou substituir uma ou mais partes da máquina sem autorização.

 Prima dell'installazione verificare che le condizioni della distribuzione locale di gas (tipo e pressione del gas) siano compatibili con la regolazione dell'apparecchio.


Antes de la instalación, tenga cuidado de que las condiciones de la distribución local de gas (tipo y presión) seans compatibles con el ajuste del aparato.

Antes de la instalação, tome cuidado para que as condicoes da distribuicao de gas local (tipo o pressão) sejam compatíveis com o ajuste do aparelho.

 L'installazione e l'utilizzo non corretto può causare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile.


No se considerará responsable al fabricante por una instalación y utilización incorrecta que pueda causar daños a personas, animales u objetos.

Uma instalação incorreta eo uso pode provocar danos a pessoas, animais e objetos, pelos quais o fabricante não poderá ser responsabilizado.

 Tutti gli utilizzi non specificatamente indicati nel manuale per l'utente e per il tecnico sono vietati e devono essere espressamente autorizzati dal costruttore.


Todos los usos no indicados específicamente en el manual del usuario y del técnico están prohibidos y deben ser expresamente autorizados por el fabricante.

Todas as utilizações não especificadamente indicadas no manual para o utilizador e para o técnico são proibidas e devem ser expressamente autorizadas pelo fabricante.

 Utilizzare solo accessori e ricambi autorizzati dal produttore per evitare di compromettere la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.

Utilizar sólo accesorios y piezas de repuesto autorizados por el fabricante para evitar comprometer la seguridad y el funcionamiento correcto de la máquina.

Utilizar apenas os acessórios e peças de substituição autorizados pelo fabricante para evitar comprometer a segurança e o correto funcionamento da máquina.

 Il tecnico qualificato deve essere a conoscenza sui rischi di infortunio, sui dispositivi predisposti per la sicurezza e sulle regole generali in tema di antinfortunistica prevista dalle direttive comunitarie e dalla legislazione del paese dove la macchina è installata.

El técnico cualificado debe conocer los riesgos de accidente, los dispositivos preparados para la seguridad y las normas generales sobre prevención de accidentes establecidas por las directivas comunitarias y por la legislación del país donde está instalada la máquina.

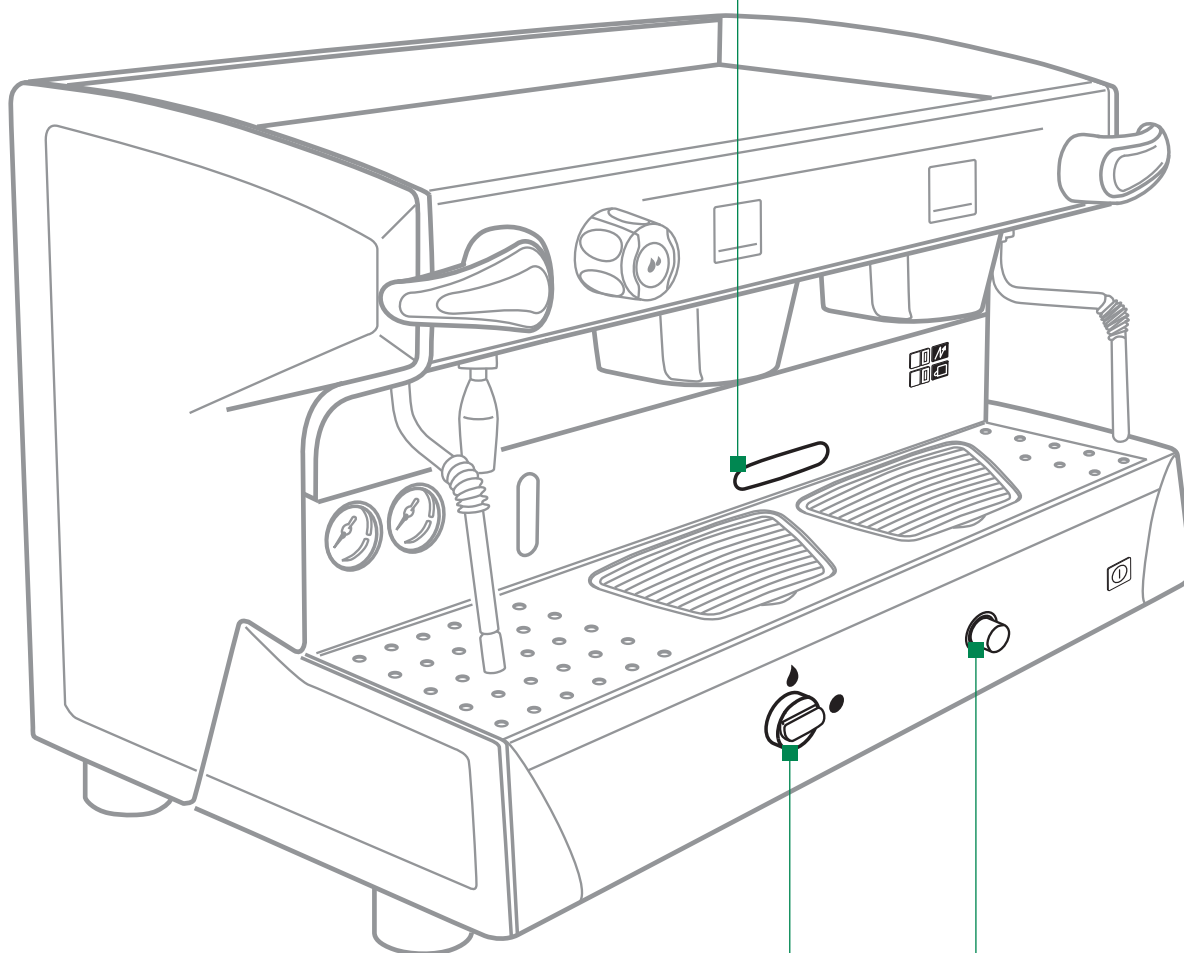
O técnico qualificado deve ter conhecimento sobre os riscos de lesões, sobre os dispositivos instalados para a segurança e sobre as regras gerais relativas à prevenção de acidentes previstas pelas diretivas comunitárias e pela legislação do país onde a máquina está instalada.

Additional operating elements

Zusätzliche Bedienelemente

Éléments de commande supplémentaires

Control window for flame
Kontrollfenster für Flamme
Fenêtre de contrôle de la flamme



Valved gas tap
Gashahn mit Ventil
Robinet gaz à soupape

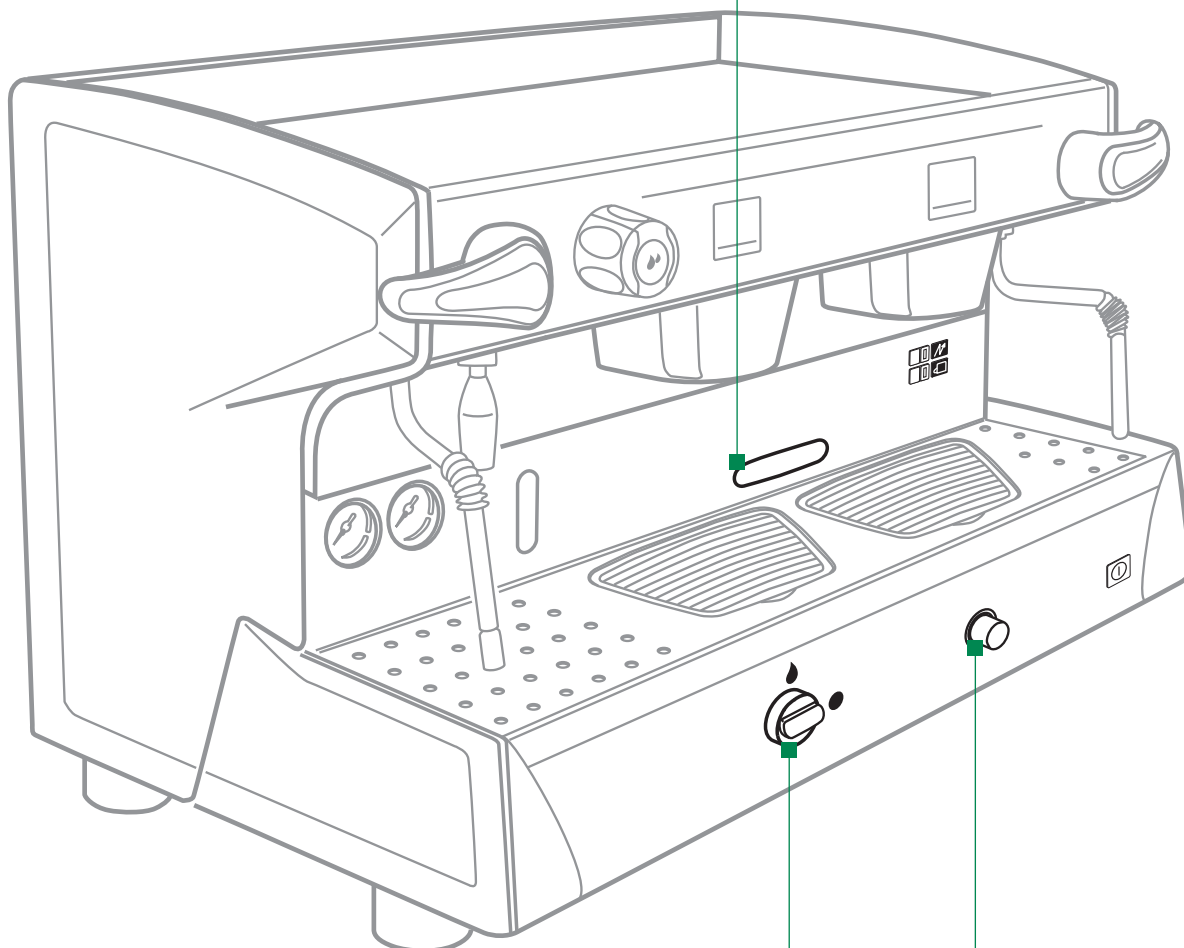
Gas lighter
Gas-Anzünder
Allume-gaz

Comandi aggiuntivi

Elementos de mando adicionales

Elementos de comando adicionais

Finestra di controllo fiamma
Ventana de control de la llama
Janela de inspeção da chama



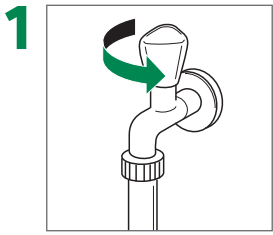
Rubinetto del gas con valvola
Llave del gas con válvula
Torneira de gás com válvula

Pulsante accensione piezoelettrico
Encendedor del gas
Acendedor de gás

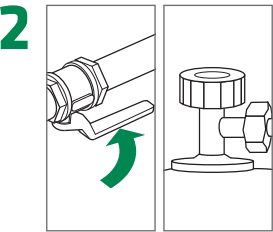
Switch ON

Einschalten

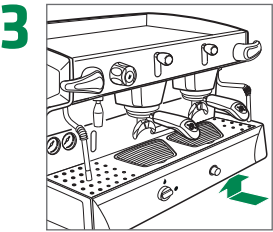
Mise en marche



1 Open water tap
Wasserhahn öffnen
Ouvrir le robinet d'eau

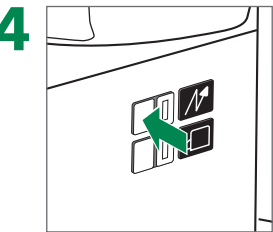


2 Open gas tap
Gashahn öffnen
Ouvrir le robinet de gas

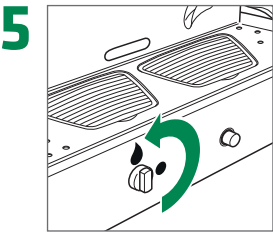


3 Switch on main switch
Hauptschalter einschalten
Actionner l'interrupteur principal

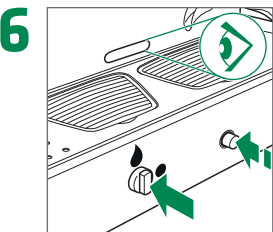
! Wait until boiler is filled up
Warten bis der Boiler gefüllt ist
Attendre que la chaudière soit remplie



4 Switch on boiler heating element for fast heating
Zum schnellen Aufheizen Boilerheizung einschalten
Pour une chauffe rapide, allumer l'élément chauffant de la chaudière



5 Press in gas tap and turn in vertical position
Gashahn drücken und in die senkrechte Position drehen
Appuyer sur le robinet à soupape et le tourner en position verticale



6 Keep the gas tap pushed; press the lighter several times until the burner lights up
Gashahn gedrückt halten; Anzünder mehrmals betätigen bis der Brenner zündet
Maintenir appuyé le robinet à soupape, appuyer plusieurs fois sur le bouton d'allumage jusqu'à ce que la flamme apparaisse

! Release the gas tap about 15 sec later
• *Gashahn nach ca. 15 Sekunden loslassen*
Lâcher le robinet gaz après environ 15 sec.

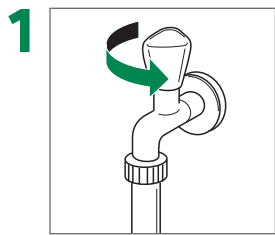
! Check the flame in the control window
• *Flamme im Sichtfenster prüfen*
Contrôler la flamme dans la fenêtre de contrôle

! After 3 not working trials, wait at least for 10 min before trying again
• *Nach 3 misslungenen Versuchen mindestens 10 Minuten vor dem nächsten Versuch warten*
Après trois tentatives infructueuses, attendre au moins 10 minutes avant le prochain essai

Accensione

Encendido

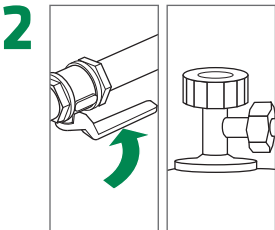
Interruptor ON



1 Aprire il rubinetto dell'acqua

Abrir el grifo de agua

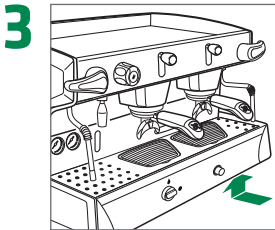
Abrir a torneira da água



2 Aprire il rubinetto del gas

Abrir la llave del gas

Abrir a torneira de gás



3 Accendere l'interruttore generale

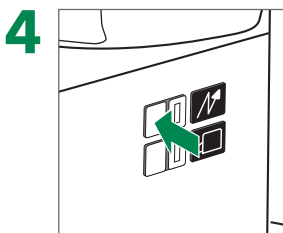
Encender el interruptor general

Ligar o interruptor principal

! Aspettare che la caldaia si sia riempita

Esperar hasta que la caldera esté llena

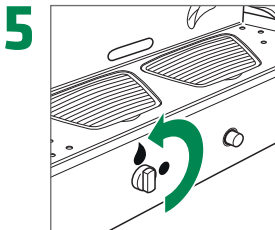
Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento



4 Per un rapido riscaldamento, accendere la resistenza della caldaia

Para calentar rápidamente, encender la calefacción de la caldera

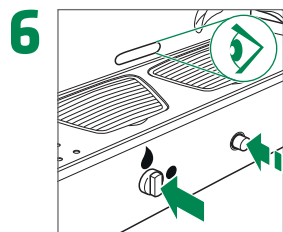
Ligar para um aquecimento rápido do elemento térmico da caldeira



5 Premere il rubinetto del gas verso l'interno e ruotarlo per portarlo in posizione verticale

Presionar la llave del gas y girarla hacia la posición vertical

Pressionar a torneira de gás e rodar para a posição perpendicular



6 Tenere il rubinetto del gas premuto; attivare diverse volte il pulsante piezoelettrico fino a quando non si accende il bruciatore

Mantener la llave del gas presionada; activar varias veces el encendedor hasta que se encienda el quemador

Manter a torneira de gás pressionada, acionar várias vezes o acendedor de gás até acender o queimador

! Rilasciare il rubinetto del gas dopo circa 15 secondi

Transcurridos unos 15 segundos, soltar la llave del gas

Soltar a torneira de gás passado ca. de 15 segundos

! Controllare la fiamma nella finestra

Controlar la llama en la ventana de inspección

Verificar a chama na janela de inspeção

! Dopo 3 tentativi falliti attendere almeno 10 minuti prima di riprovare

Después de 3 intentos fallidos, esperar por lo menos 10 minutos antes del siguiente intento

Após 3 tentativas sem sucesso, aguardar no mínimo 10 minutos antes de tentar novamente

Switch OFF

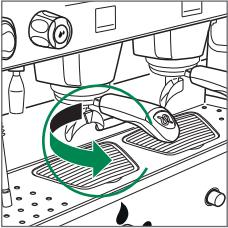
Ausschalten

Mise en arrêt

! We recommend to switch off the gas over night!

- Die Gasanlage sollte über Nacht ausgeschaltet werden!
L'installation de gaz devrait être éteinte la nuit!

1



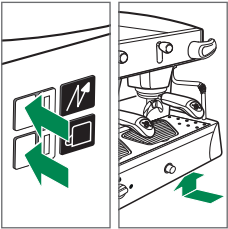
Remove filter holder, knock it out and lock it again

Siebrträger entfernen, ausklopfen und wieder einsetzen

Retirer le porte-filtres, le secouer et le bloquer de nouveau

- ! Do not damage the filter
Filter nicht beschädigen
- Ne pas endommager le filtre

2

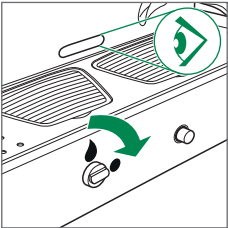


Switch off cup warmer, boiler heating element and main switch

Tassenwärmer, Boilerheizung und Hauptschalter ausschalten

Débrancher le chauffe-tasses, l'élément chauffant de la chaudière et l'interrupteur principal

3



Turn gas tap in the horizontal position

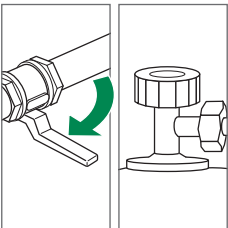
Gashahn in die waagrechte Position drehen

Tourner le robinet à soupape en position horizontale



- ! Take care that the flame goes off
Darauf achten, dass die Flamme erlischt
- Vérifier que la flamme s'éteint

4

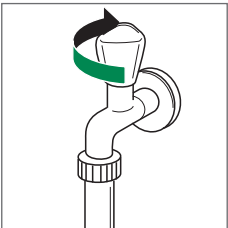


Close gas tap

Gashahn schliessen

Fermer le robinet de gas

5



Close water tap

Wasserhahn schliessen

Fermer le robinet d'eau

- ! Clean the machine
Maschine reinigen
- Nettoyer la machine

Spegnimento

Apagado

Interruptor OFF

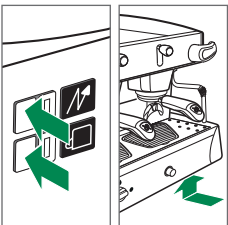
! Durante la notte l'impianto a gas deve rimanere spento!

• ¡La instalación de gas debería apagarse durante la noche!


A instalação de gás deve ser desligada durante a noite!

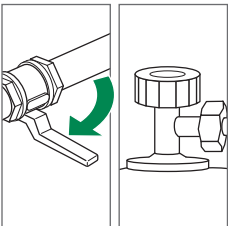
1  Rimuovere il portafiltro, sbatterlo e riagganciarlo
Retirar el soporte del filtro, sacudirlo y volverlo a enganchar
Retirar o suporte de filtro, bater com ele sobre uma superfície e voltar a bloqueá-lo

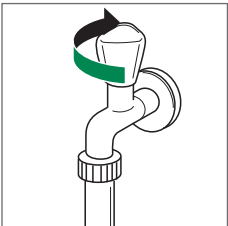
! Non danneggiare il filtro
• No dañar el filtro
• Não danificar o filtro

2  Spegnere lo scaldatasse, la resistenza caldaia e l'interruttore generale
Apagar el calentador de tazas, el elemento calefactor de la caldera y el interruptor general
Desligar o aquecedor de châvenas, o elemento de aquecimento da caldeira e o interruptor principal

3  Girare il rubinetto del gas per portarlo in posizione orizzontale
Girar la llave del gas hacia la posición horizontal
Rodar a torneira de gás para a posição horizontal

 ! Controllare che la fiamma si spenga
• Asegurarse de que la llama se apague
• Ter em atenção que a chama se apaga

4  Chiudere il rubinetto del gas
Cerrar la llave del gas
Fechar a torneira de gás

5  Chiudere il rubinetto dell'acqua
Cerrar el grifo de agua
Fechar a torneira de água

! Pulire la macchina
• Limpiar la máquina
• Limpar a máquina

Stop using the machine

Maschine ausser Betrieb setzen

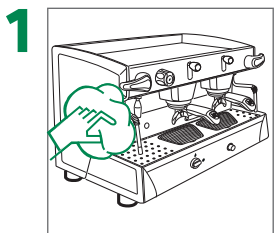
Cesser d'utiliser la machine

! Only a qualified person is allowed to disconnect the machine from the main power supply!

- Maschine nur von einem Fachmann von den Versorgungsnetzen trennen lassen!
Seule une personne qualifiée est autorisée à déconnecter la machine de l'alimentation électrique principale!

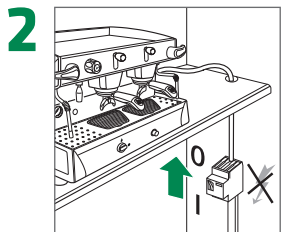
! Final Stop: Cut off the power supply cable. Consign the machine to authorized companies for its disposal

- Endgültig: Kabel durchschneiden. Maschine gemäss geltenden Bestimmungen entsorgen
Arrêt final: couper le câble. Confier l'élimination de la machine à une entreprise autorisée

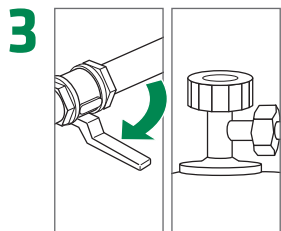


1 Clean the machine
Maschine reinigen
Nettoyer la machine

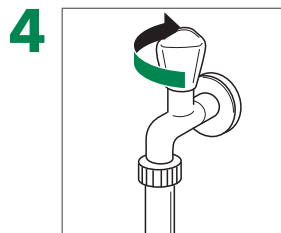
- ! See page «Daily cleaning»
Siehe «Tägliche Reinigung»
Voir page «Nettoyage quotidien»



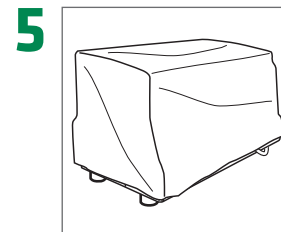
2 Switch off the circuit breaker
Sicherungsautomat ausschalten
Arrêter l'interrupteur différentielle



3 Close gas tap
Gashahn schliessen
Fermer le robinet de gas



4 Close water tap
Wasserhahn schliessen
Fermer le robinet d'eau



5 Cover the machine and place it in a dry room,
not exposed to environmental elements
Maschine zudecken, an einem trockenen, vor
Witterungseinflüssen geschützten Ort lagern
Couvrir la machine et l'entreposer dans un
endroit sec, non exposé aux intempéries

What if...

Was tun, wenn...

Que faire si...



...the ignition does not work

...die Zündung nicht funktioniert
...l'allumage ne fonctionne pas

| Does the lighter on the burner work?
Funktioniert der Anzünder am Brenner?
L'allume-gaz du brûleur fonctionne-t-il?

| Is the gas tap or gas valve at the bottle opened?
Ist der Gashahn oder das Gasventil an der Flasche geöffnet?
Le robinet de gaz ou la valve de la bouteille sont-ils ouverts?

| Is the gas-bottle empty?
Ist die Gasflasche leer?
La bouteille de gaz est-elle vide?



...the flame is not bright blue

...die Flamme nicht hellblau ist
...la flamme n'est pas bleu clair

| Call the qualified service technician!
Rufen Sie einen qualifizierten Servicetechniker!
Appelez un technicien de service après-vente qualifié!

Messa fuori servizio

Dejar de utilizar la máquina

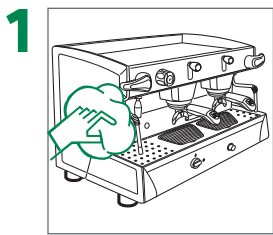
Parar de utilizar a máquina

! La macchina può essere scollegata dalla rete elettrica solo da una persona qualificata!

- ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a desconectar la máquina del suministro principal de energía eléctrica!
A máquina só pode ser desligada da corrente por uma pessoa qualificada!

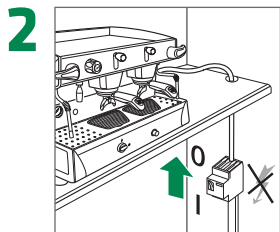
! Messa fuori servizio: tagliare il cavo di alimentazione. Consegnare la macchina al personale preposto per il suo smaltimento

- Parada definitiva: Cortar el cable. Encomiende la máquina a una empresa autorizada para su eliminación
Fase final: Cortar o cabo. Entregar a máquina nas empresas autorizadas para eliminação

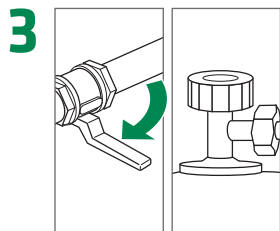


1 Pulire la macchina
Limpiar la máquina
Limpar a máquina

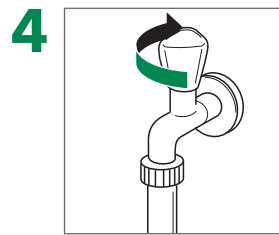
- ! Vedere pagina «Pulizia giornaliera»
Véase la página «Limpieza diaria»
Consultar a página «Limpeza diária»



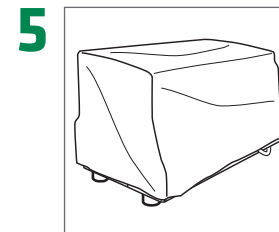
2 Staccare l'interruttore differenziale
Desconectar el interruptor diferencial
Desligue o disjuntor principal



3 Chiudere il rubinetto del gas
Cerrar la llave del gas
Fechar a torneira de gás



4 Chiudere il rubinetto dell'acqua
Cerrar el grifo de agua
Fechar a torneira de água



5 Coprire la macchina e riporla in un ambiente asciutto, al riparo da intemperie
Cubra la máquina y colóquela en un recinto seco, no expuesta a elementos medioambientales
Cobrir a máquina e colocá-la num local seco, não exposto aos elementos ambientais

Cosa fare se...

Que hacer si...

E se...



...l'accensione non funziona

...el encendido no funciona
...a ignição não funcionar

L'accendigas del bruciatore funziona?
¿Funciona el encendedor en el quemador?
O acendedor funciona no queimador?

Il rubinetto del gas o la valvola del gas della bombola sono aperti?
¿Está abierta la llave del gas o la válvula de gas en la bombona?
A torneira de gás ou a válvula de gás está aberta na garrafa?

La bombola è vuota?
¿La bombona de gas está vacía?
A garrafa de gás está vazia?



...la fiamma non è azzurra

...la llama no es azul clara
...a chama não estiver azul-clara

Chiamate un tecnico qualificato!
¡Llame a un técnico de servicio cualificado!
Chame um técnico de serviço qualificado!

Set up the machine

Aufstellen der Kaffeemaschine

Installer la machine

i The machine's plant and installation must comply with regulations in force UNI-CIF 8723 of Ministerial Decree 12/04/1996

i Die Installation der Geräte muss in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften UNI-CIF 8723 des Ministerialdekrets D.M. 12.04.1996 erfolgen.

L'implantation et l'installation des appareils doivent être effectuées conformément aux normes en vigueur UNI-CIF 8723 du D.M. 12/04/1996

! Improper installation can cause damage to people, animals and objects.

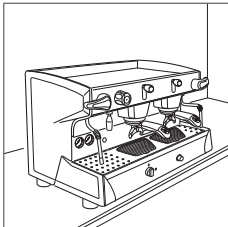
Fehlerhafte Installation kann zu Personen-, Tier- und Sachschäden führen.

Une installation incorrecte peut conduire des dommages aux personnes, animaux et matériaux.

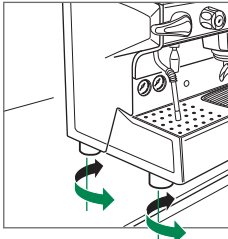
! Installation of the machine and any adjustment or adaptation to the type of gas should be done by a technically qualified person!

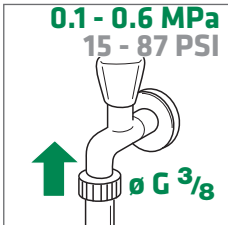
! Die Installation der Maschine und jede Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten auf den Gastyp müssen von ausgebildeten Fachleuten erfolgen!

L'installazio de la machine et toutes les opérations éventuelles de réglage ou d'adaption ou type de gaz doivent être effectuées par des personnes professionnellement qualifiées!

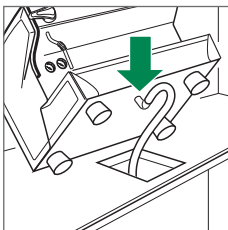
1  Put machine on a level and stable surface
Maschine auf stabile, ebene Fläche stellen
Placer la machine sûr une surface plane et stable

! Leave enough free space around
Auf allen Seiten genügend Abstand lassen
Laisser suffisamment d'espace libre autour

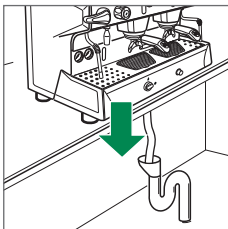
2  Balance unevenness with screw-in foot
Unebenheiten mit Schraubfüßen ausgleichen
Égaliser des inégalités avec les pieds réglables

3  Connect fresh water tube
Wasserzuleitung anschliessen
Connecter le tuyau d'eau fraîche

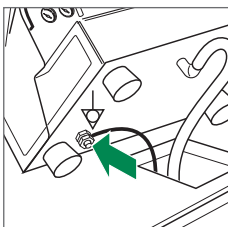
! EN 1717
! Never crimp tube
Schlauch nicht knicken
Les tuyaux ne doivent être ni pliés, ni écrasés

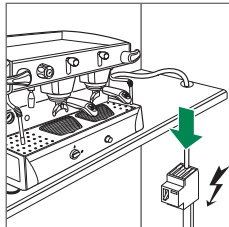
4  Attach drain tube to machine
Ablaufschlauch an Maschine anschliessen
Attacher le tuyau d'eau résiduelle à la machine

! Tighten the connections
Fest aufstecken
Bien appuyer le tuyau sûr le raccord

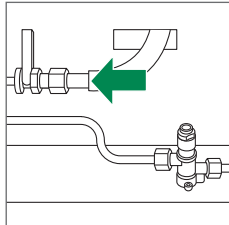
5  Connect drain tube to sink
Ablaufschlauch an Abfluss anschliessen
Poser le tuyau d'eau résiduelle dans l'écoulement

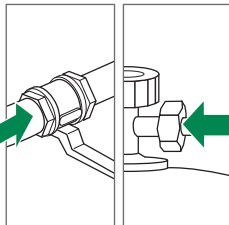
! Ensure drain has proper incline
Gefälle zum Abfluss sicherstellen
Assurer inclination vers l'égoût

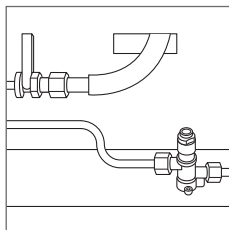
6  Connect equipotential earthing wire (yellow/green cable) to the dedicated terminal
Potentialausgleichsleiter (gelb/grüne Leitung) mit Anschlussklemme verbinden
Raccorder le câble équipotentiel (fil jaune/vert) de mise à la terre à la borne terminale

7  Connect to main power
Netzzuleitung herstellen
Connecter à l'alimentation principale

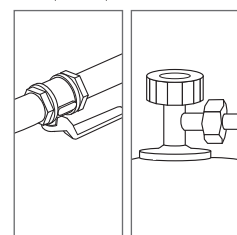
! Wiring diagrams see «Diagrams»
Anschlusspläne siehe «Schemata»
Schéma de câblage, voir «Diagrammes»

8  Connect the 1,5 m gas tube to the valved gas tap
Die 1,5 m lange Gasleitung an den Gas-hahn mit Ventil anschließen.
Raccorder le tuyau de gaz de 1,5 m au régulateur de pression

9  Connect the gas tube to a gas supply with a shutoff valve
Gasschlauch an der Gasversorgung mit Absperrhahn anschliessen
Raccorder le tuyau de gaz à l'arrivée de gaz avec un robinet d'arrêt

10  Use foaming substances according EN 14291 or soapy water to test for gas leakage
Dichtheit mit schaubildenden Mitteln gemäss EN 14291 oder mit Seifenlauge prüfen
Vérifier l'étanchéité avec des solutions moussantes conformément à la norme EN 14291 ou avec de l'eau savonneuse

and | und | et



11 Check the type of gas and set appropriately. Check tightness of all the connections.
Gas-Typ überprüfen und richtig einstellen.
Dichtheit aller Verbindungen prüfen.
Vérifier le type de gaz et le régler le cas échéant.
Vérifier l'étanchéité de toutes les conduites.

Installazione della macchina

Instalar la máquina

Montagem da máquina

L'impianto e l'installazione delle apparecchiature deve essere eseguito conformemente alle norme in vigore UNI-CIF 8723 del D.M. 12/04/1996

El montaje y la instalación de los equipos debe realizarse de conformidad con las normas vigentes UNI-CIF 8723 del D.M. 12/04/1996

A montagem e a instalação dos aparelhos devem estar em conformidade com as normas em vigor UNI-CIF 8723 do D.M. 12/04/1996

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose

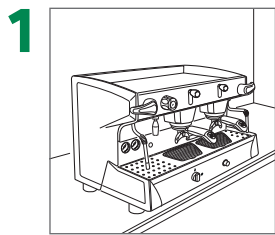
Una instalación errónea puede causar daños a personas, animales y objetos

Uma instalação incorrecta pode provocar danos em pessoas, animais ou objectos

L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!

La instalación de la máquina y todos los trabajos de ajuste o adaptación al tipo de gas deberán ser realizados únicamente por profesionales cualificados!

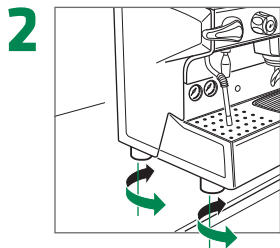
A instalação da máquina e eventuais trabalhos de ajuste ou adaptação ao tipo de gás têm de ser exclusivamente realizados por técnicos devidamente qualificados!



1 Posizionare la macchina in piano su una superficie stabile

Colocar la máquina sobre una superficie plana y estable
Colocar a máquina sobre uma superfície nivelada e estável

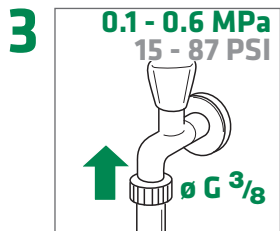
! Lasciare dello spazio libero attorno
• *Dejar suficiente espacio libre alrededor*
• *Deixar espaço suficiente em volta*



2 Regolare i piedini

Nivelar las irregularidades con los pies regulables

Compensar os desequilíbrios usando os pés de rosca

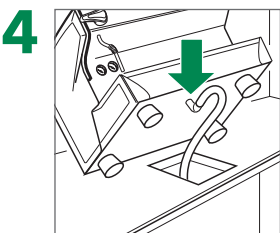


3 Collegare il tubo di carico dell'acqua

Conectar el tubo para el agua dulce
Ligar o tubo de água fresca

! EN 1717

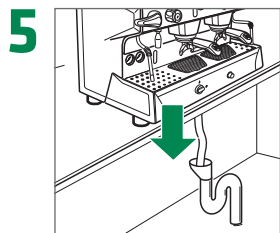
! Non attorcigliare il tubo
• *No doblar jamás el tubo*
• *Nunca doblar o tubo*



4 Collegare il tubo di scarico alla macchina

Fijar el tubo de desagüe a la máquina
Ligar o tubo de drenagem à máquina

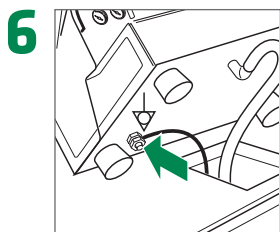
! Serrare le connessioni
• *Fijar las conexiones firmemente*
• *Apertar as ligações*



5 Collegare il tubo di scarico alla rete di scarico

Conectar el tubo de desagüe al sumidero
Ligar o tubo de drenagem ao escoamento

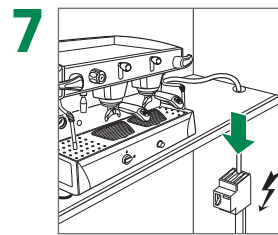
! Assicurare un'inclinazione appropriata per lo scarico
• *Asegurarse de que el desagüe tenga una inclinación apropiada*
Assegurar que a drenagem tem uma inclinação adequada



6 Collegare il cavo di terra (cavo giallo/verde) equipotenziale all'apposito morsetto

Conectar el cable equipotencial de puesta a tierra al borne de conexión (cable amarillo/verde)

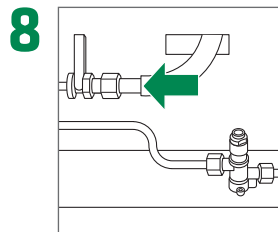
Ligar o fio de terra equipotencial ao borne do terminal (cabo amarelo/verde)



7 Collegare il cavo di alimentazione

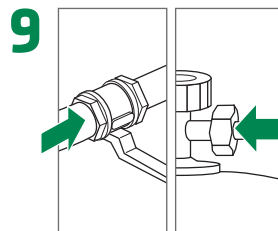
Conectar a la alimentación principal
Ligar à alimentação de energia

! Per gli schemi di collegamento, vedere «Schemi»
• *Para los diagramas eléctricos, véase «Diagramas»*
Esquema de ligações, consultar «Diagramas»



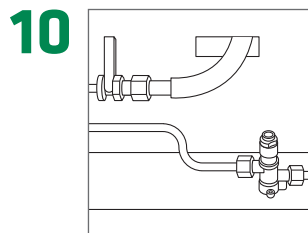
8 Collegare il tubo del gas di 1,5 m al rubinetto gas valvolato

Conectar el tubo del gas de 1,5 m a la válvula de gas
Ligar o tubo de gás de 1,5 m à válvula de gás



9 Collegare il tubo del gas all'alimentazione gas con un rubinetto di chiusura

Conectar el tubo del gas al suministro de gas con llave de paso
Ligar o tubo de gás à alimentação de gás com uma torneira de bloqueio

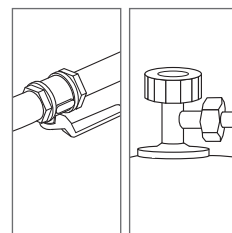


10 Controllare la tenuta stagna con agenti schiumogeni secondo EN 14291 o con acqua saponata

Controlar la estanqueidad con agentes productores de espuma según la norma EN 14291 o con lejía de jabón

Usar substâncias que formem espuma de acordo com a EN 14291 ou água com sabão para testar quanto a fuga de gás

e|y|e



11 Controllare ed eventualmente impostare il tipo di gas. Controllare la tenuta stagna di tutti gli allacciamenti.

Verificar el tipo de gas y ajustar correctamente. Controlar la estanqueidad de todas las conexiones.

Verificar o tipo de gás e ajustar de forma correta. Verificar a vedação de todas as ligações.

Conversion to natural gas

Umbau auf Erdgas

Conversion au gaz naturel

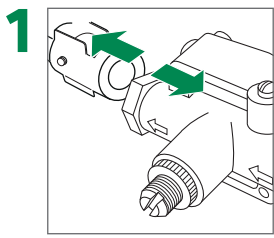
! Installation of the machine and any adjustment or adaptation to the type of gas should be done by a technically qualified person!

Die Installation der Maschine und jede Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten auf den Gastyp müssen von ausgebildeten Fachleuten erfolgen
L'installation de la machine et toutes les opérations éventuelles de réglage ou d'adaptation au type de gaz doivent être effectuées par des personnes professionnellement qualifiées!

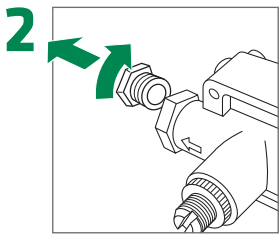
Gas regulator is adjusted for liquid gas GPL G30/G31 28-30/37 mbar

Gasdruckregler ist für Flüssiggas (GPL G30/G31 28-30/37 mbar) eingestellt

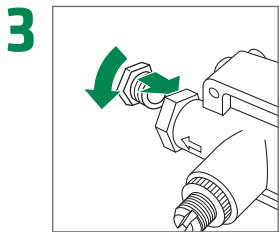
Le régulateur de pression du gaz est réglé pour du propane (gaz liquide, GPL G30/G31 28-30/37 mbar)



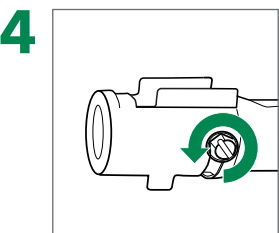
1 Carefully separate the gas regulator from the burner
Gasdruckregler und Brenner vorsichtig auseinander nehmen
Séparer avec précaution le régulateur de pression de gaz et le brûleur



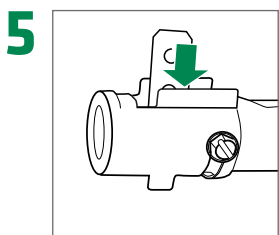
2 Change injector
Düse wechseln
Changer l'injecteur
! Replacement injectors are included
Austauschdüsen werden mitgeliefert
Injecteurs de rechange compris dans la livraison



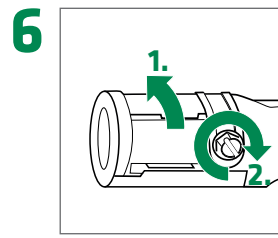
3 Select the right injector
Korrekte Düse auswählen
Choisir l'injecteur correct



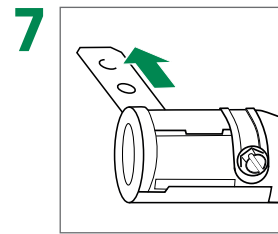
4 Loose securing screw
Sicherungsschraube lösen
Déserrer la vis de blocage



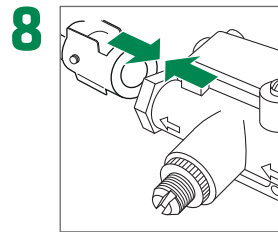
5 Insert the caliber according to the table
Lehre gemäß Tabelle einführen
Insérer le gabarit conformément au tableau
i Only fitting injectors and calibers for the gap are delivered for the machine with gas kit.
Nur passende Düsen und Lehren für den Spalt werden bei den Maschinen mit Gas-Kit mitgeliefert.
Seuls les injecteurs et les gabarits adaptés à la fente sont livrés avec les machines dotées d'un Kit-Gaz.



6 Turn the air regulator to hold the caliber
Luftklappe drehen, so dass die Lehre gehalten wird
Tourner le clapet d'air de telle sorte que le gabarit soit maintenu
Fix securing screw
Sicherungsschraube festziehen
Serrer la vis de blocage



7 Remove the caliber
Lehre entfernen
Enlever le gabarit



8 Connect gas regulator to the burner
Gasdruckregler mit dem Brenner verbinden
Relier le régulateur de pression de gaz avec le brûleur

9 Switch ON (see page 6)
Einschalten (siehe Seite 6)
Allumer (voir p. 6)

! Readjust flame, if necessary (see chapter «Setting the control pressure»)
Flamme einstellen, sofern notwendig (siehe Kapitel «Gasdruck einstellen»)
Au besoin réajuster la flamme (voir le chapitre «Ajuster la pression de réglage»)

	2 Groups 2 Gruppen 2 Groupes		3 + 4 Groups 3 + 4 Gruppen 3 + 4 Groupes	
	Injector Düse Injecteur	Caliber Lehre Gabarit	Injector Düse Injecteur	Caliber Lehre Gabarit
G30/G31 28-30/37 mbar Liquid gas Flüssiggas Propane	0.75 mm	3.5 mm	0.9 mm	4.0 mm
G20 - 20 mbar Natural gas Erdgas Gas naturel	1.1 mm	3.5 mm	1.35 mm	2.5 mm

Passaggio al metano

Cambio a gas naturale

Alteração para gás natural

L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!

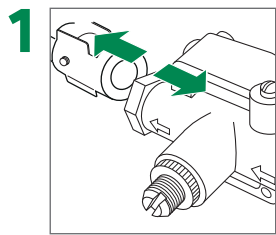
La instalación de la máquina y todos los trabajos de ajuste o adaptación al tipo de gas deberán ser realizados únicamente por profesionales cualificados!

A instalação da máquina e eventuais trabalhos de ajuste ou adaptação ao tipo de gás têm de ser exclusivamente realizados por técnicos devidamente qualificados!

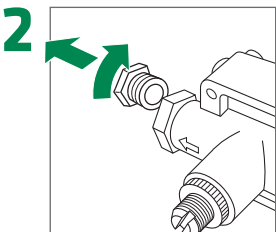
La valvola della pressione è impostata sul propano (gas liquido, GPL G30/G31 28-30/37 mbar)

El regulador de presión de gas está ajustado para gas licuado (GPL G30/G31 28-30/37 mbar)

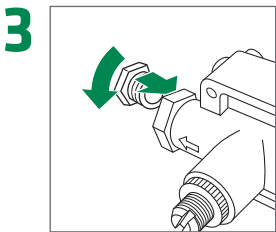
O regulador da pressão de gás está ajustado para gás de petróleo liquefeito (GPL G30/G31 28-30/37 mbar)



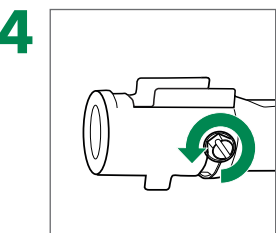
1 Separare cautamente il regolatore di pressione del gas e il bruciatore
Separar cuidadosamente el regulador de presión de gas del quemador
Cuidadosamente separar o regulador da pressão de gás do queimador



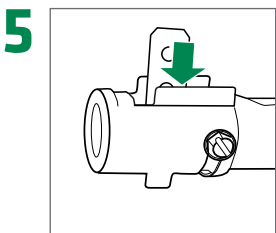
2 Cambiare l'ugello
Cambiar el inyector
Substituir a agulheta
! Ugelli di ricambio sono forniti alla consegna
Se incluyen inyectores intercambiables en el envío
Agulhetas de substituição incluídas



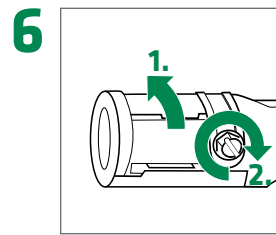
3 Scegliere il giusto ugello
Seleccionar el inyector correcto
Selecionar a agulheta correta



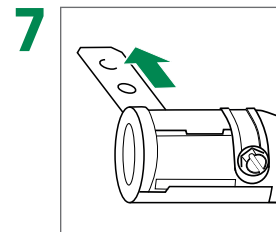
4 Allentare la vite di sicurezza
Soltar el tornillo de retención
Desapertar o parafuso de segurança



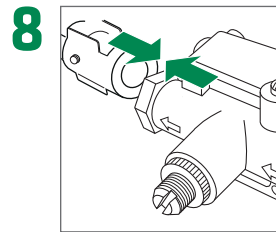
5 Inserire il calibro come da tabella
Insertar el calibre conforme a la tabla
Introduza o gabarito conforme tabela
i Con le macchine dotate di kit gas vengono forniti solo ugelli e calibri adatti all'apertura.
En las máquinas con kit de gas solo se suministran inyectores y calibres adecuados a la hendidura.
Nas máquinas com o kit gás somente são fornecidas agulhetas e gabaritos adequados para o vão.



6 Rare il regolatore d'aria in modo che il calibro resti bloccato
Girar la válvula de aire de modo que se sujete el calibre
Girar o regulador principal do ar de modo que o gabarito seja asegurado
Fissare la vite di sicurezza
Fijar el tornillo de retención
Apertar o parafuso de segurança



7 Rimuovere il calibro
Quitar el calibre
Remover o gabarito



8 Inserire il regolatore di pressione del gas nel bruciatore
Unir el regulador de presión de gas con el quemador
Ligar o regulador da pressão de gás ao queimador

9 Accendere (vedere pagina 7)
Encender (véase la página 7)
Ligar (ver a página 7)

! Regolare la fiamma se necessario (vedi capitolo «Impostare la pressione di controllo»)
Ajustar la llama, de ser necesario (véase el capítulo «Regular la presión de gas»)
Regular a chama, se necessário (ver o cap. «Regular a pressão de gás»)

	2 Gruppi 2 Grupos 2 Grupos		3 + 4 Gruppi 3 + 4 Grupos 3 + 4 Grupos	
	Ugello Inyector Agulheta	Calibro Calibre Gabarito	Ugello Inyector Agulheta	Calibro Calibre Gabarito
G30/G31 28-30/37 mbar Gas propano Gas licuado Gás de petróleo liquefeito	0.75 mm	3.5 mm	0.9 mm	4.0 mm
G20 - 20 mbar Gas naturale Gas natural Gás natural	1.1 mm	3.5 mm	1.35 mm	2.5 mm

Setting the control pressure

Gasdruck einstellen

Ajuster la pression de réglage

Installation of the machine and any adjustment or adaptation to the type of gas should be done only by a technically qualified person!

Die Installation der Maschine und jede Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten auf den Gastyp müssen von ausgebildeten Fachleuten erfolgen!

L'installation de la machine et toutes les opérations éventuelles de réglage ou d'adaptation au type de gaz doivent être effectuées exclusivement par des personnes professionnellement qualifiées!

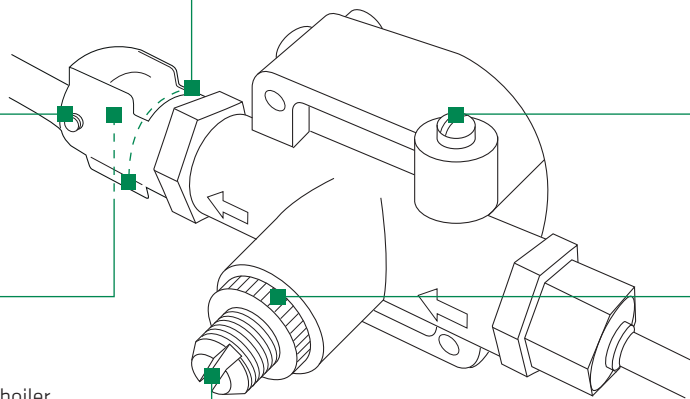
These markings are not used! Consider the instructions on page 14.
Diese Markierungen werden nicht benutzt! Anweisungen auf Seite 14 beachten.
Ces marquages ne sont pas utilisés ! Suivre les instructions page 14.

GPL / N

Securing screw
Sicherungsschraube
Vis de blocage

Primary air regulator
Luftklappe
Clapet d'air

Adjustment screw for pressure in boiler
Einstellschraube für Boilerdruck
Vis de réglage pour la pression de fonctionnement dans la chaudière

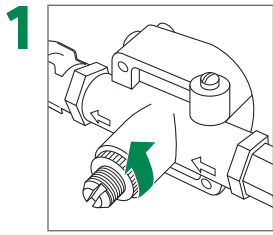


Adjustment screw for pilot flame
Einstellschraube für Pilotflamme
Vis de réglage pour la flamme minimum

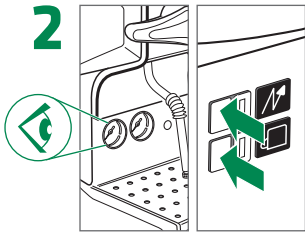
Knurled nut
Rändelmutter
Écrou moleté

	2 Groups 2 Gruppen 2 Groupes		3 + 4 Groups 3 + 4 Gruppen 3 + 4 Groupes	
Nominal thermic capacity Thermische Nennleistung Portée thermique nominale	2.5 kW (2150 Kcal/h)		3.3 kW (2838 Kcal/h)	
	Injector Düse Injecteur	Caliber Lehre Gabarit	Injector Düse Injecteur	Caliber Lehre Gabarit
G30/G31 28-30/37 mbar Liquid gas Flüssiggas Propane	0.75 mm	3.5 mm	0.9 mm	4.0 mm
G20 - 20 mbar Natural gas Erdgas Gas naturel	1.1 mm	3.5 mm	1.35 mm	2.5 mm

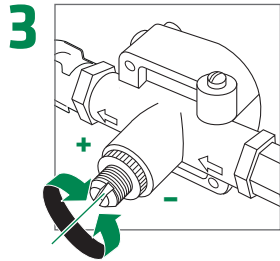
Only fitting injectors and calibers for the gas are delivered for the machine with gas kit.
Nur passende Düsen und Lehren für den Spalt werden bei den Maschinen mit Gas-Kit mitgeliefert.
Seuls les injecteurs et les gabarits adaptés à la fente sont livrés avec les machines dotées d'un Kit-Gaz.



1 Loose knurled nut
Rändelmutter lösen
Desserrer l'écrou moleté

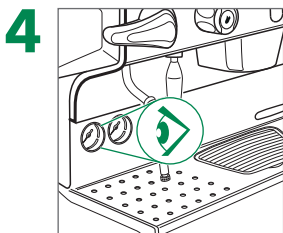


2 Heat up the machine to **0.5 bar**
 Switch off the heating elements
Maschine aufheizen bis 0.5 bar
Boilerheizung ausschalten
Faire chauffer la machine jusqu'à 0,5 bar
Éteindre la pression de la chaudière.

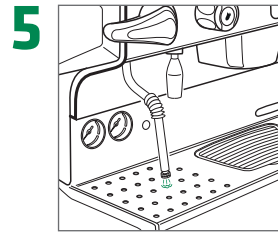


3 Adjust boiler pressure with adjustment screw
Boilerdruck mit Einstellschraube regeln
Régler la pression de la chaudière avec la vis de réglage

i The recommended standard pressure is 1.0 bar
Der empfohlene Standarddruck ist 1.0 bar
La pression standard recommandée est de 1.0 bar



4 When the pressure is reached, wait for 10 min, in which there should be no increase of boiler pressure
Ist der Druck erreicht, 10 Min. warten und prüfen, dass der Boilerdruck nicht steigt
Lorsque la pression est atteinte, attendre 10 minutes et vérifier que la pression de la chaudière n'augmente pas.

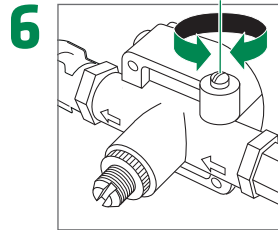


5 Release pressure with steam tap and check that the boiler pressure will be reached again

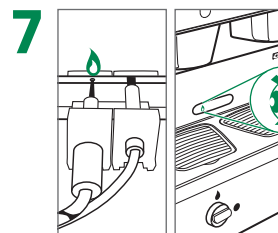
Boilerdruck mit dem Dampfahh ablassen und prüfen, dass der Boilerdruck wieder erreicht wird

Évacuer la pression dans la chaudière avec le lance-vapeur et vérifier que la pression de la chaudière est à nouveau atteinte

! Reach pressure in the boiler NOT OK?
 Repeat step 3
Wird der Boilerdruck NICHT erreicht?
Schritt 3 wiederholen
La pression de la chaudière n'est PAS atteinte? Répéter l'étape 3

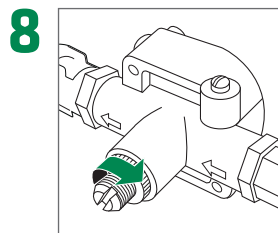


6 Adjust pilot flame with adjustment screw
Pilotflamme mit Einstellschraube regeln
Régler la flamme minimum à l'aide de la vis de réglage



! Pilot flame has to touch the thermo safety element of the burner
Die Mindestflamme muss die Spitze des Brenner-Thermoelements erreichen.

La flamme minimum doit atteindre le thermostat de sécurité du brûleur



8 Hold adjustment screw and fix the knurled nut
Einstellschraube festhalten und Rändelmutter anziehen
Maintenir la vis de réglage et serrer l'écrou moleté

Impostare la pressione di controllo

Regular la presión de gas

Regular a pressão de gás

- ! L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!

La instalación de la máquina y todos los trabajos de ajuste o adaptación al tipo de gas deberán ser realizados únicamente por profesionales cualificados!

A instalação da máquina e eventuais trabalhos de ajuste ou adaptação ao tipo de gás têm de ser exclusivamente realizados por técnicos devidamente qualificados!

- i Questi contrassegni non vengono utilizzati! Rispettare le avvertenze a pagina 15.

¡Estas marcas no se utilizan! Tener en cuenta las instrucciones de la página 15.

Estas marcações não são usadas! Observar as instruções na página 15.

GPL / N

Vite di sicurezza

Tornillo de retención

Parafuso de segurança

Regolatore d'aria

Válvula de aire

Regulador principal do ar

Vite d'impostazione della pressione d'esercizio nella caldaia

Tornillo de ajuste para la presión de la caldera

Parafuso de regulação da pressão da caldeira

Vite d'impostazione per la fiamma pilota

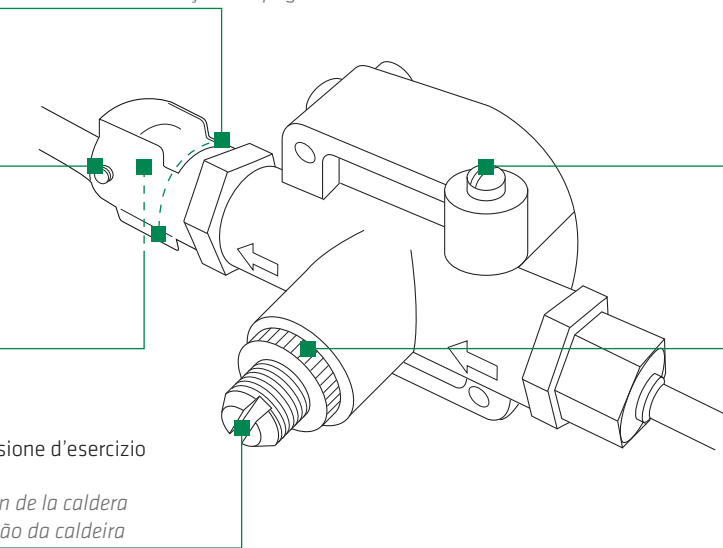
Tornillo de ajuste para la llama piloto

Parafuso de regulação da chama piloto

Ghiera zigrinata

Tuerca grafiada

Porca serrilhada

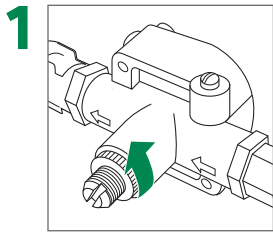


	2 Gruppi 2 Grupos 2 Grupos		3 + 4 Gruppi 3 + 4 Grupos 3 + 4 Grupos	
Portata termica nominale Capacidad termica nominal Capacidade térmica nominal	2.5 kW (2150 Kcal/h)		3.3 kW (2838 Kcal/h)	
	Ugello Inyector Agulheta	Calibro Calibre Gabarito	Ugello Inyector Agulheta	Calibro Calibre Gabarito
G30/G31 28-30/37 mbar Gas propano Gas licuado Gás de petróleo liquefeito	0.75 mm	3.5 mm	0.9 mm	4.0 mm
G20 - 20 mbar Gas naturale Gas natural Gás natural	1.1 mm	3.5 mm	1.35 mm	2.5 mm

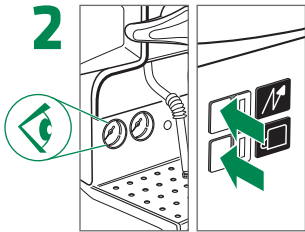
- i Con le macchine dotate di kit gas vengono forniti solo ugelli e calibri adatti all'apertura.

En las máquinas con kit de gas solo se suministran inyector y calibres adecuados a la hendidura.

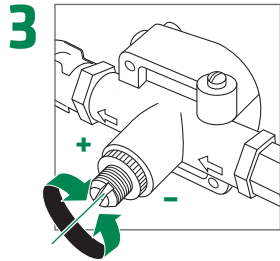
Nas máquinas com o kit gás somente são fornecidas agulhetas e gabaritos adequados para o vão.



1 Allentare la ghiera zigrinata
Soltar la tuerca grafilada
Soltar a porca serrilhada

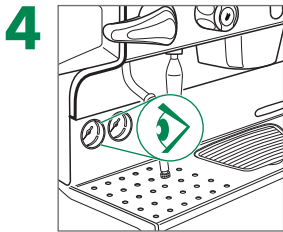


2 Riscaldare la macchina fino a **0,5 bar**
Spegnere la resistenza della caldaia
*Calentar la máquina hasta **0,5 bar***
Apagar la calefacción de la caldera
*Aquecer a máquina até **0,5 bar***
Desligar o elemento térmico da caldeira

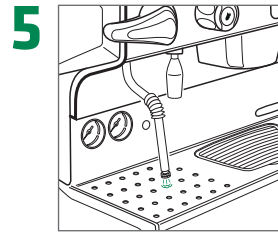


3 Impostare la pressione della caldaia con la vite di regolazione
Regular la presión de la caldera con el tornillo de ajuste
Regular a pressão da caldeira com o parafuso de regulação

i La pressione standard consigliata è di 1.0 bar
La presión estándar recomendada es de 1.0 bar
A pressão padrão recomendada é de 1.0 bar

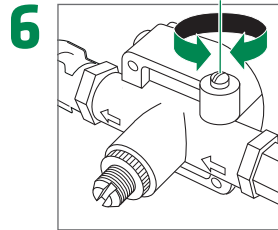


4 Una volta raggiunta la pressione, aspettare 10 minuti e controllare che la pressione della caldaia non aumenti
Cuando se alcanza la presión, esperar 10 min. y controlar que la presión de la caldera no aumente
Quando alcançar a pressão, aguardar 10 min. e verificar que a pressão da caldeira não aumenta

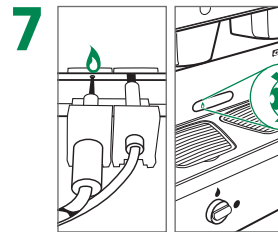


5 Sfogare la pressione della caldaia con la lancia vapore e controllare che la pressione della caldaia venga raggiunta di nuovo
Liberar presión de la caldera con la lanza de vapor y controlar que la presión de la caldera se vuelva a alcanzar
Libertar pressão usando a vareta de vapor e verificar que a pressão da caldeira é novamente alcançada

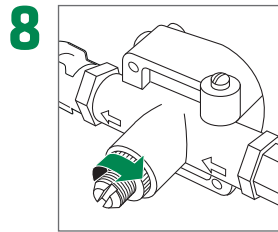
! Raggiungimento della pressione della caldaia NON OK? Ripetere la fase 3
¿NO se alcanza la presión de la caldera correcta? Repetir el paso 3
Se NÃO alcançar a pressão da caldeira? Repetir o passo 3



6 Impostare la fiamma pilota con la vite di regolazione
Regular la llama piloto con el tornillo de ajuste
Regular a chama piloto com o parafuso de regulação



! La fiamma pilota deve raggiungere il termostato di sicurezza del bruciatore
La llama mínima debe alcanzar la punta del termopar del quemador
A chama mínima deve alcançar a ponta do termopar do queimador



8 Tenere ferma la vite d'impostazione e serrare la ghiera zigrinata
Sujetar el tornillo de ajuste y apretar la tuerca grafilada
Manter o parafuso de regulação seguro e apertar a porca serrilhada

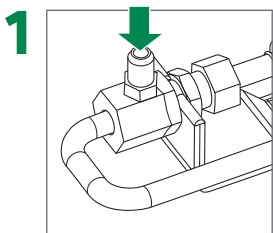
Control the Gas pressure

Gasdruck kontrollieren

Contrôler la pression du gaz

- ! Any adjustment or adaptation to the type of gas should be done only by a technically qualified person!

Jegliche Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten an den Gastyp dürfen nur von ausgebildeten Fachleuten erfolgen!
Toute opération de réglage ou d'adaptation au type de gaz ne peut être effectuée que par des techniciens qualifiés!



1 Open control connector and check pressure

Kontrollanschluss öffnen und Druck prüfen

Ouvrir le raccord de contrôle et vérifier la pression

- ! Please take care when working with gas!
Vorsicht beim Arbeiten mit Gas!
Attention lors de l'utilisation du gaz!

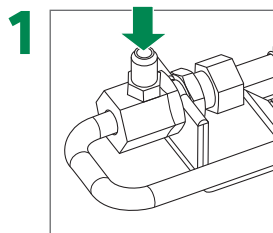
Controllare la pressione del gas

Controlar la presión de gas

Controlar a pressão de gás

- ! Tutte le manovre di impostazione o di adattamento al tipo di gas devono essere condotte esclusivamente da personale specializzato!

Tutte le manovre di impostazione o di adattamento al tipo di gas devono essere condotte esclusivamente da personale specializzato!
Todos os trabalhos de ajuste ou adaptação no tipo a gás somente podem ser realizados por pessoal especializado!



1 Aprire il collegamento di controllo e controllare la pressione

Aprire il collegamento di controllo e controllare la pressione

Abzir a conexão de controle e verificar a pressão

- ! Attenzione quando si lavora con il gas!
¡Tener cuidado al trabajar con gas!
Ter cuidado durante os trabalhos com gás!

COUNTRY LAND PAYS PAESE NACIÓN ESTADO	Category Kategorie Groupe Categoría Categoría	Gas	Supply pressure Anschlußdruck Pression d'alimentation Pressione di allacciamento Presión de alimentación Pressão de alimentação (mbar)		
			Nom.	Min.	Max.
ES - GB - IE - IT - PT - GR	I12H3+	G30/G31	28-30/37	20/25	35/45
		G20	20	17	25

EU DECLARATION OF CONFORMITY - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE
DÉCLARATION UE DE CONFORMITÉ - EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACIÓN UE DE CONFORMIDAD - DECLARAÇÃO UE DE CONFORMIDADE

RANCILIO Group S.p.A. con socio unico
Soggetta a direzione e coordinamento di ALI S.r.l.

Viale della Repubblica 40, 20015, Villastanza di Parabiago (MI)

Declares under his responsibility that the product: Espresso coffee makers for professional use
Dichiara sotto la sua responsabilità che il prodotto: Macchina per caffè per uso professionale
Déclare sous son responsabilité que le produit: Machine à café d'utilisation professionnelle
Erklärt in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt: Kaffeemaschine für professionellen Gebrauch
Declara bajo su responsabilidad que el producto: Máquina para café de uso profesional
Declara, sob sua responsabilidade, que o produto: Máquina para café para uso profissional

model: - modello: - modèle: - modell: - modelo: - modelo:

RANCILIO
CLASSE S S 2/3 G
CLASSE 9 RE 2/3 G
LEVA 2/3/4 G

to which this declaration relates, complies with the following directives: al quale è riferita questa dichiarazione, è conforme alle seguenti direttive:
auquel se réfère cette déclaration, est conforme aux directives suivantes: auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Richtlinien übereinstimmt:
al cual se refiere esta declaración, cumple con las siguientes directivas: às quais a presente declaração se refere, e com as seguintes directivas:

2006/42/EC

Machinery Directive - Direttiva Macchine - Directive Machines - Maschinenrichtlinie - Directiva Máquinas - Directiva de Máquinas
2014/30/EU

EMC Directive - Direttiva EMC - Directive EMC - EMV-Richtlinie - Directiva EMC - Directiva CEM
2016/426/EU

Gas appliance regulation - Regolamento Apparecchi a gas - Règlement appareils à gas
Verordnung Gasgeräte - Reglamento aparatos de gas - Regulamento aparelhos a gás
2011/65/EU

ROHS 2 Directive - Direttiva ROHS 2 - Directive ROHS 2 - ROHS 2 Richtlinie - Directiva ROHS 2 - Directiva ROHS 2
2015/863/EU

Delegated Directive (ROHS 2) - Direttiva Delegata (ROHS 2) - Directive Déléguée (ROHS 2)
Delegierte Delegada (ROHS 2) - Directiva Delegada (ROHS 2) - Directiva Delegada (ROHS 2)

Standards applied - Norme applicate - Normes appliquées
Angewendete Normen - Normas aplicadas - Normas aplicadas

EN 60335-1:2012 + /A11:2014
EN 60335-2-75:2004 + /A1:2005 + /A11:2006 + /A2:2008 + /A12:2010
EN 203-1:2014 + /AC:2016, EN 203-2-6:2005
EN 55014-1:2006 + /A1:2009 + /2:2011, EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014, EN 61000-3-3:2013, EN 61000-3-11:2000, EN 61000-3-12:2011
EN 62233:2008, EN 50581:2012

Organismo notificato
Notified body
P.I.N.

DVGW CERT GmbH
Josef-Wirmer-Straße 1-3
DE - 53123 Bonn

Scadenza
Expiry date



30.10.2028

Name (*) and address (**) of the person authorized to compile the technical dossier
Nome (*) e indirizzo (**) della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico
Nom (*) et adresse (**) de la personne autorisée à constituer le dossier technique
Name (*) und Anschrift (**) der Person, die bevollmächtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen
Nombre (*) y dirección (**) de la persona facultada para elaborar la ficha técnica
Nome (*) e endereço (**) da pessoa autorizada a compilar o dossier técnico

The present declaration will become invalid should the machine be modified without our specific authorization. La presente dichiarazione perde la sua validità se la macchina viene modificata senza la nostra esplicita autorizzazione.
La présente déclaration perd sa validité dès lors que la machine est modifiée sans notre autorisation expresse. Die vorliegende Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn die Maschine ohne unsere ausdrückliche Genehmigung verändert wird.
La presente declaración pierde su validez si la máquina es modificada sin nuestra autorización expreso. A presente declaração perde a validade se a máquina for alterada sem a nossa autorização específica.



(*) CEO Sig. Ruggero Ferrari

FOODSTUFF COMPATIBILITY DECLARATION OF COMPLIANCE

RANCILIO Group S.p.A. con socio unico
Soggetta a direzione e coordinamento di ALI S.r.l.

Viale della repubblica 40, 20015, Villastanza di Parabiago (MI)

Declares under our responsibility that the RANCILIO branded products:

Espresso coffee makers for professional use, models:

CLASSE 9 RE 3 G, CLASSE 9 RE 2 G
CLASSE 5 S 3 G, CLASSE 5 S 2 G
LEVA 4 G, LEVA 3 G, LEVA 2 G

are manufactured with the following materials:

- Stainless steel
- Copper
- Lead free brass
- Plastic
- Rubber
- Silicon

Materials, mentioned above, comply with the requirements as follows:

General requirements:

EU Directives and Regulations	Italian Laws
1935/2004/CE 1895/2005/CE 2023/2006/CE	DPR777/82 and further updating and modifications

Specific requirements:

Material	EU Directives and Regulations	Italian Laws
Plastic materials	10/2011/UE and further updating and modifications	D.M. 21/03/1973 and further updating and modifications
Rubber	See general requirements	D.M. 21/03/1973 and further updating and modifications
Silicon	See general requirements	D.M. 21/03/1973 and further updating and modifications
Stainless Steel	See general requirements	D.M. 21/03/1973 and further updating and modifications

No-harmonized materials are evaluated in accordance with an internal risk assessment and related overall and specific migrations.

(**) Rancilio Group S.p.A. con socio unico

Soggetta a direzione e coordinamento di ALI Group S.r.l.

Viale della Repubblica 40 | 20015 Villastanza di Parabiago | Milano Italy

Ph. +39 0331 408 200 | Fax +39 0331 551 437 | www.ranciliogroup.com

C.S. 1.208.333,00 i.v. | REA MI 1320708 | Registro Imprese Mi C.F. e P.I. 09784580152 | EORI IT09784580152

DdCA.0014 rev.01 07/10/2019

1 of 2

Substances restricted:

Substance	CAS N. (where applicable)	Allowed limit
Lead	7439-92-1	Cfr. D.M. 21/03/1973 and updates
Nickel	7440-02-0	Cfr. D.M. 21/03/1973 and updates
Manganese	7439-96-5	Cfr. D.M. 21/03/1973 and updates
Chromium	7440-47-3	Cfr. D.M. 21/03/1973 and updates

Specifications about use of material or object, as below, are included in our drawings:

1. Which kind of food product can be in contact.
2. Duration and temperature of process and conservation in contact with food product.
3. Contact surface-to-Volume ratio is used to evaluate the compliance of material or object.

In support of the above, we declare to have at the disposal of the competent Authority:

1. Test report on the final products
2. Other supporting documentation required pursuant to Reg. (CE) N. 1935/2004, art. 16, paragraph 1.

This declaration is valid from the date below and has to be replaced if there are substantial changes in production of the material that can change some essential requirements for compliance or when the mentioned legislative references are modified and updated in a way to request a new verification for compliance purposes.

*The present declaration will become invalid should the contents be modified without our specific authorization
Name (*) and address (**) of the person authorized to compile the technical dossier*



(*) CEO, Ruggero Ferrari

(**) Rancilio Group S.p.A. con socio unico

Soggetta a direzione e coordinamento di ALI Group S.r.l.

Viale della Repubblica 40 | 20015 Villastanza di Parabiago | Milano Italy

Ph. +39 0331 408 200 | Fax +39 0331 551 437 | www.ranciliogroup.com

C.S. 1.208.333,00 i.v. | REA MI 1320708 | Registro Imprese Mi C.F. e P.I. 09784580152 | EORI IT09784580152

DdCA.0014 rev.01 07/10/2019

2 of 2

Contacts

Ansprechpartner

Contacts

Contatti

Contactos

Contactos

Headquarters, Production Plant and R&D Centers

Rancilio Group S.p.A.

Viale della Repubblica 40
20015 Villastanza di Parabiago (MI) – Italy
Ph. +39 0331 408200
Fax +39 0331 551437
info@ranciliogroup.com

Egro Suisse AG

Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

Worldwide Branch Locations

Spain

Rancilio Group Espana, SAU
C/Artes gráficas 1, 20A
Pl Las Arenas
28320 Pinto, Madrid - Spain

Centro de negocios de Barcelona
Gran Vía de Carlos III, 84 3ª - Edificio Trade
08028 Barcelona - Spain
Ph. +34 914 682 061
info-es@ranciliogroup.com

Portugal

Rancilio Group Portugal Lda
Rua José Vicente Gonçalves nº 14-Armaz.-2
Parque Industrial do Seixal
2840-048 Aldeia de Paio Pires-Seixal
Lisboa – Portugal
Ph. + 351 21 493 52 58

Rancilio Group Portugal Lda
Rua Albino José Domingues nº683
4470-557 Maia
Porto - Portugal
Ph. + 351 22 490 39 77
info-pt@ranciliogroup.com

Germany

Rancilio Group Deutschland GmbH
Isenburg Park
Schleussnerstrasse 90
63263 Neu-Isenburg – Germany
Ph. +49 6102 79 90 30
Fax +49 6102 79 90 320
info-de@ranciliogroup.com

Switzerland

Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

USA / Canada

Rancilio Group North America Inc.
11130 Katherine's Crossing Suite 800
Woodridge, IL 60517 - U.S.A.
Ph. +1 630 914 7900
Fax +1 630 914 7901
Toll Free: +1 877 726 2454
info@ranciliogroupna.com



www.ranciliogroup.com

 facebook.com/RancilioGroup

 [Rancilio Group Channel](#)